



**INMARK**, Espanha  
<http://www.grupoinmark.com>



**PROMIS@Service** Sarl, Luxemburgo  
<http://www.promisatservice.eu>



**LINGUATEC** GmbH, Alemanha  
<http://www.linguatec.net>



**ATLANTIS**, Grécia  
<http://www.atlantisresearch.gr>



**INOVAMAI**S, Portugal  
<http://www.inovamais.pt>



**INCDPM**, Roménia  
<http://www.inpm.ro>



**UEAPME**, Bélgica  
<http://www.ueapme.com>



**R-TECH**, Alemanha  
<http://risk-technologies.com>

### Conselho de Coordenação, Contactos:

**Coordenador de Projeto:**

**INMARK**, Yolanda Ursa [yus@inmark.es](mailto:yus@inmark.es)

**Gestor Técnico:**

**PROMIS@Service**, David D'Arcangelo [david.darcangelo@promisatservice.eu](mailto:david.darcangelo@promisatservice.eu)

**Gestor de Disseminação:**

**UEAPME**, Giovanni La Placa [g.laplaca@ueapme.com](mailto:g.laplaca@ueapme.com)

**Gestor de Exploração & Aplicação:**

**PROMIS@Service**, Caterina Berbenni-Rehm [crehm@promisatservice.eu](mailto:crehm@promisatservice.eu)

**Perguntas gerais:**

[info@promislingua.eu](mailto:info@promislingua.eu)

# Falamos a sua língua!



# PROMIS<sup>®</sup>lingua

**Serviços Interativos Multilingues  
 e de Desempenho Operacional  
 para apoio a PMEs Europeias**

[www.promislingua.eu](http://www.promislingua.eu)

Ref.: CIP-ICT- PSP 270913  
 2010.6.2 - Serviços online multilingues



Co-financiado pela Comissão Europeia no âmbito do Programa-Quadro para a Competitividade e Inovação (CIP) que apoia políticas de TIC.

© 2011 PROMISLingua. Todos os direitos reservados.

100
95
75
25
5
0

## O Desafio

As Pequenas e Médias Empresas (PMEs) precisam de serviços personalizados que as apoiem no cumprimento de leis, regulamentos e outras normas complexas a nível regional, nacional e europeu na área da Saúde, Segurança e Ambiente. O falhanço no cumprimento destes requisitos envolve um risco significativo para a sua atividade comercial.

Adicionalmente, a certificação voluntária em qualidade, gestão ambiental e responsabilidade social proporciona um forte fator competitivo no mercado global internacional e nos mercados nacionais e pan-europeus para contrato público.

É pois crucial para as PMEs encarar estes desafios de modo a fortalecer a sua competitividade relativamente às economias emergentes e em desenvolvimento.

## A Resposta Inovadora

O “PROMISLingua” ([www.promislingua.eu](http://www.promislingua.eu)) é um projeto com o objetivo de traduzir e localizar conteúdos do serviço online “PROMIS<sup>®</sup>” (correntemente disponível em Inglês, Alemão e Italiano) para seis línguas adicionais: Espanhol, Francês, Português, Grego, Romeno e Húngaro, fazendo uso de tecnologias linguísticas existentes, como a Tradução Automática, novas formas de estruturar o conteúdo e recuperação de textos cruzados. O “PROMIS<sup>®</sup>” ([www.promis.eu](http://www.promis.eu)) é um serviço de baixo custo e fácil uso que integra num único ponto de acesso um sistema de gestão de conformidade legal, que proporciona às PMEs uma ampla gama de meios para entrar nos mercados-alvo. Para além das já consideráveis exigências de mercado nesses países, está a surgir interesse considerável noutros.

Contudo, existem barreiras para penetrar nestes mercados, como a necessidade de tradução e localização da ampla gama de serviços “PROMIS<sup>®</sup>”, assim como a falta de ferramentas de tecnologias da informação e das comunicações semi-inteligentes para apoiar a estruturação, filtragem e otimização de dados e conteúdo. A superação destes obstáculos permitiria que as PMEs comunicassem na sua própria língua e obtivessem respostas para as suas necessidades online, na mesma linguagem e de forma imediata. O “PROMISLingua” proporcionará uma solução multilingue, permitindo às PMEs cumprir regulamentos de Saúde, Segurança, Ambiente, Qualidade e outros a nível nacional, europeu e global, encurtando, deste modo, o tempo de colocação no mercado para ofertas únicas do “PROMIS<sup>®</sup>”.

## A Solução

O “PROMISLingua” proporciona uma solução eBusiness abrangente, multilingue, multinacional e com múltiplos propósitos que oferece serviços de gestão de conformidade que apoiam as PMEs a cumprir requisitos legais ao proporcionar:

- Um instrumento que apoia a estruturação de conhecimento organizacional assim como individual ao nível do setor, matéria e domínio;
- Um sistema de gestão integrada que ajuda a manter a ordem na organização graças a uma documentação adequada e a um manual eletrónico integrado que está em conformidade com a ISO 9000, 14000, OHSAS 18000 e outros requisitos

O “PROMIS<sup>®</sup>” é fornecido como “Software como Serviço”; é económico, intuitivo e de fácil utilização.

## Resultados Previstos

O projeto-piloto “PROMISLingua” irá ultrapassar barreiras linguísticas e alargar o serviço “PROMIS<sup>®</sup>” existente a mercados europeus adicionais ao ampliar a sua dimensão multilingue e proporcionando:

- Componentes de tecnologia de informação reforçadas, comunicação em diferentes línguas entre os utilizadores finais, suporte de pesquisa em várias línguas e tradução automática nos domínios-alvo da saúde e segurança.
- Estruturação de conteúdo semiautomática: normas e legislação (ao encontro da harmonização na UE), eLearning e componentes de conhecimento de especialistas.
- Teste piloto e validação do serviço “PROMIS<sup>®</sup>” nas seis línguas-alvo, baseados no conceito de oferta de conteúdos gratuitos e pagos através de parcerias público-privadas (PPP).
- Consciencialização e disseminação das atividades do “PROMISLingua”, resultados e benefícios ao nível da política de mercado.
- Planos de implementação e aplicação para os seis países adicionais de forma a assegurar o sucesso e assumir a inovação a nível europeu.

